



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

Publisher: Tê Liông-kong

Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

動態看待 台灣 文學語言



◎ 胡民祥

八十年代台語文學勇猛發展，九十年代以來，煞發生台灣文學定義ê 爭論。

到底啥物是台灣文學？無全款ê 定義引起論戰，有社會意識落手ê 定義、有題材落手ê、也有語言落手ê，攏自成一家之言，攏有伊ê 道理，m-kú，攏是斷代史ê 觀點，是片面ê 看法，是靜態ê 講法。啥物是台灣文學？我認為著愛用動態ê 民族發展史ê 觀點來看啥物是台灣文學。事實上，若是無台灣民族國家就無台灣文學。

文學是語言藝術，語言是文學作家ê 藝術媒介，用口語直接表達ê 是口頭文學，用文字表達ê 是書面文學。每個民族有伊ê 政治經濟文化發展史。咱來看平平是海島國家ê 英國，因為伊ê 政治經濟發展史ê 影響，英國民族ê 語言歷史分做三個重大時代：古代、中古代及現代。歐洲大陸北海地區ê 海kî^m 有兩個氏族：Angles及Saxon，公元第五世紀中期個侵入Britain 島，續落兩三世紀征服Britain 島上ê 原住民，漸漸及德語分裂，單獨發展出新ê

語言，就是古代英語，第八世紀開始文字化，到第十一世紀才普遍化。古代英語構成古代英國文學ê 用語。1066年Norman征服英國，帶來法語官方語言，教會用拉丁語，平民用中古英語，三款語言並存，古代英語ê 統一地位消失。人民詩歌用中古英語，教會文學用拉丁語，騎士詩歌用法語，十三世紀初將Norman趕出去，開始專心英國本土化，結局英語消化法語、拉丁語及原住民語，十六世紀現代英語出現，變成現代英國文學ê 用語。

台灣民族發展史嘛是全款，有伊ê 政治經濟發展過程，有伊ê 語言發展史。每個階段有無全款ê 語言，影響每個階段ê 文學用語。若像張良澤講ê，台灣文學ê 正根是台灣原住民族群ê 原始神話傳說，有數千年ê 歷史，是各族群一代傳一代ê 南島ê 口傳文學。十七世紀初荷蘭人及漢人來台，台灣社會才開始有書面文學。到1895年，經過荷蘭，鄭家及清朝時代，主要是外來者創作ê 「過客文學」作品，有漢詩、漢文遊記及西洋文字ê 報導文學。十九世紀中期以後，本土ê 地主豪紳及郊商買辦階級出現，依靠這個階級，本土作家才出現。文學形式主要是漢詩，吟詩採用ê 語言是母語福佬話及客話。

1895年日本佔領台灣，開始了一段新ê 政治經濟文化發展史。反帝反封建抵好是二十年代社會政治運動ê 主流，文學受著影響，對批

判漢詩舊文學落手，以台灣新文學之父賴和為中心，行出反帝反封建ê 新文學，文學語言有中國白話字及日文。後來，1930年發生鄉土文學論戰，tī文學語言頂頭有中國白話文及台灣話兩條路線鬥爭。論戰一年外，純粹台語文ê 創作出現，賴和用台語文寫一篇短篇小說「一個同志的批信」。1937年日本總督府禁止漢文，台語文學煞無法度發展。續落去，配合大東亞戰爭，日本推動「皇民化運動」，煞有作家寫皇民化作品，及反帝作品抵好對立。

戰後，五十年代主要是反共文學及新移民ê 懷鄉文學，六十年代是及本土脫節ê 現代文學，七十年代台灣本土經濟勢力出現，政治民主化擡頭，本土作家出現，作品大量採用鄉土題材，受著讀者ê 熱烈ê 鼓勵，文學語言雖然是中國白話文，但是小說中ê 「口白」開始採用福佬話，甚至tī官方舉辦ê 徵文比賽作品內底出現，而且也有取得頭獎ê 作品。1977-78年發生台灣文學史上第二擺鄉土文學論戰，鄉土文學戰贏官方ê 壓制。八十年代發生文學界本身ê 論戰，爭論台灣文學ê 歸屬ê 問題，tī政治經濟台灣本土化勢力擡頭ê 情勢之下，台灣意識論者打倒中國意識論者，正式搬出「台灣文學」ê 名稱來肯定戰後四十年ê 文學成就。經過四十年，北京語台灣本土化，變成台語四大語之一，及福佬話、客家話、南島語共生競爭。北京語有政治語言ê 優勢地位，福佬話有經濟語言ê 領導地位。福佬話也出現tī文學作品：小說中ê 福佬話對白及福佬台語詩。

總講一句，台灣史就是：對原住民族群ê 部落民族到現代台灣民族ê 政治經濟文化發展史，台灣文學就是：台灣史中語言藝術發展ê 累積；伊見證了台灣民族國家形成中種種ê 面貌及內容。有歡喜也有悲傷，有幸福也有苦難

；有軟弱也有堅強，有妥脅也有反抗，但是無一項m̄是台灣文學。南島語口傳文學是台灣文學，外來者利用外國文創作ê 過客文學是台灣文學ê 遺產，戰前ê 日文及中文創作ê 新文學作品，戰後ê 北京語、福佬語、客家語抑是南島語作品，攏是多彩多姿ê 台灣文學。反帝作品、皇民化作品；反共ê、思鄉ê、現代主義ê、鄉土寫實ê；台灣意識ê、中國意識ê.....攏是台灣文學tī無仝階段ê 表現，用動態ê 民族發展史來看，攏是tī台灣時空及土地創作出來ê 作品，所以攏是台灣文學。

咱探討過台灣文學史，chit-mā來展望九十年代ê 文學走向。文學既然是一款語言藝術，用母語創作是真自然ê 趨勢，文學作品經過翻譯往往走味走精。作家鐘肇政講過，戰後伊放棄日文創作，採用中文，不得不日文思考中文翻譯，結局是：「創作著是翻譯」，感覺相當苦腦。後來，思考中文化，描寫部份m̄免閣翻譯。但是，小說中ê 對白用中文是失真無活氣，hō·伊真大ê 困擾。八十年代以來ê 活跳跳ê 母語文學解決了伊ê 問題，伊ê 長篇小說「怒濤」，為了求真保味，對白用人物ê 母語。

九十年代必然是台語文學ê 時代，tī四大語內底，每個作家有伊選擇ê 自由，tī台灣文學ê 花園內底，福佬話、客家語、南島語及北京語競爭共生，文學語言之花，一蕊閣一蕊開出來.....花園內ê 老叢可能會老化，新生ê 花草固然是幼棉棉，有ê 可能未堪得風雨，有ê 非常合水土，雖然受風雨，但是，風雨愈拍愈生，愈生愈大叢，親像中國春秋戰國時代思想大開花，台語文學開創台灣文學ê 春秋戰國時代，台語文學大開花，一蕊一蕊ê 文學語言之花交配結子，催生台灣文學ê 新生命。

[3-18-92 初稿, 3-25-92 定稿]

好膽寫出疼台灣.....



◎魏真先

林雙不有寫過一本冊叫做「大聲講出愛台灣」，這本冊ê 冊名號了真好，干單看著冊名就想beh 買來讀看māi 咧！台灣大概是 hō·人管傷[siu^m]久，煞變成一個m̄ 敢表示愛及恨ê 民族。愛台灣、愛父母、愛囝兒、愛朋友、愛心愛ê 人.....，是按怎m̄ 敢爽爽快快、大大方方講一聲：「我愛你！」，對方若聽起來敢無足爽 ê！

林強，這個手彈jita嘴唱「向前行」，人看起來真漂撇[piau-phiat] ê「春風少年兄」，beh kā 伊 ê「夢中人」唱出「我愛你」ê 心內話ê 時，嘛是tī家己ê 心肝內「暗爽」足久，想beh 講閣m̄ 敢講，忍甲到尾仔措tūi，才雄雄喝一聲「我愛你！」。卡無膽ê 包會去 hō· 伊驚死！

「我愛你」這句話，真chē 人m̄ 敢講，著愛用寫ê 卡繪驚歹勢。但是若beh 用台灣話寫beh 按怎寫？是beh 寫「我愛你！」抑是著愛寫「我疼你！」？這兩句話有無全款ê 意思。

「愛，ài」是表示意愛、『喜歡』、beh、需要 ê 意思。所以當你用台語講你愛一個人，就是表示你足合意[kah-ì]、戀慕這個人。一個查埔老師寫批 hō· 查某學生表達伊ê 疼心，m̄ 通寫「我愛你」，著愛寫「我疼你！」，才繪引起誤會。愛，有可能是「愛」一個人，嘛有可能是「愛」一項物件。

疼，tī台語做形容詞ê 時，是teh 形容受傷害痛苦ê 感覺；用做動詞ê 時是teh 指為別人 ê 幸福所表現出來ê 行為。所以咱若會當去

疼一個咱無愛 ê 人，是一種真高貴ê 表現，但是若去愛著一個咱無疼ê 人，就可能產生悲劇。疼是將別人ê 需要看做家己ê 責任，咱有時為著幫贊人，奉獻金錢獻甲心肝真疼、真 m̄ 甘 ê 時，著愛勉勵家己，心肝感覺會疼ê 奉獻，才是有「疼心」ê 奉獻，疼ê 行動常常必須付出代價。

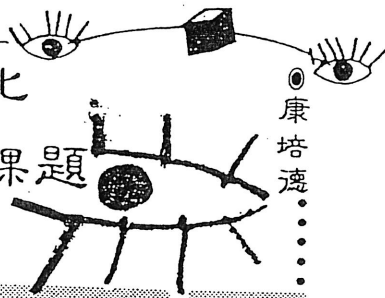
「愛」是一種感覺，無行為ê 「愛」嘛是會當講有「愛」；「疼」是行為ê 表現，無行為ê 疼m̄ 是疼，是「疼心」。「疼心」繪當幫贊人，「疼」才會當造就人。「愛」是一種人類ê 本能，m̄ 免學習就會曉beh 「愛」，來滿足人類生理及心理ê 需要；「疼」是一種修養，著愛經過不斷ê 學習才會曉做出「疼」ê 行動。美國人teh 寫「疼」ê 冊ê 時，常常愛用「Loving」、「To Love」來強調個 beh 所講ê 「Love」是一個動詞。親像金恩博士ê 「The Strength To Love」這本冊名，若翻譯做台語繪使翻做「愛ê 力量」，著愛翻譯做「Hō· 我會當去疼人ê 力量」，才會當表達出金恩博士寫這本冊所beh 傳達ê 信息。另外一本心理醫生寫 ê 「The Art of Loving」，中文版翻譯ê 冊名翻做「愛的藝術」，若用台語kā這本冊 ê 冊名翻譯做「疼人ê 藝術」，相信會比較卡接作者原來ê 意思。

林雙不teh 寫「大聲講出愛台灣」ê 時，伊ê 心肝內m̄ 知是beh講「疼」台灣抑是「愛」台灣？對我來講，台灣 Republic of Casino，並 m̄ 是一個我所愛 ê 所在，但是伊卻是我所「疼」，閣是我疼甲 hō· 我心真疼ê 鄉土。俗語講：「父母卡 bái嘛是家己ê」。我tī chia beh「好膽寫出疼台灣」，相信當愈 chē 人敢大膽講出疼台灣ê 心聲ê 時，台灣beh 真正變做一個人人所愛ê 美麗島。



保存母語文化

愛深思 ê 課題



自台灣tī政治上解嚴以來，社會上有一陣台語風流行起來。除了tī學術機構中間，研究台語文ê學生社團慢慢teh設立以外，tī民間，嘛有個人抑是社會團體分別因為實用需要，抑是khiā tī文化薪傳ê立場，恬恬teh進行台語ê推廣工作。表面上看起來，台語文ê再生運動，除了阻止戰後三、四十年來台語日漸衰微ê趨勢，另外嘛保底了台語tī將來台灣社會ê地位。但是事實上，台語文ê復興及薪傳，干單靠社會實用抑是文化延續ê目的是無夠ê。

三、四十年來，台灣政府ê語言教育方針，一直teh延續tī中國實施ê國語運動，這種干單注重北京話做惟一國語、抑是普通話ê政策，toè國民黨做夥來到無人會曉講北京話ê台灣。也因為國民黨tī當時存在著反功大陸ê意識形態。所以tī台灣ê真chē制度，是直接按當時ê中國搬過來，並無考慮著tī實施上，台灣及中國tī各方面ê差異。也因為按呢，北京話煞變成台灣ê官定國語。雖然台灣一般ê民眾，tī厝內、親成[chiā²]朋友中間，抑是tī及政府卡少交涉ê工商界，母語ê使用猶原真普遍。但是tī台灣ê政府機關、學校教育、傳播媒体等官方影響力大ê所在，北京語煞變成強勢ê語言。雖然tīchit-má看起來，tī工商界使用台語來做溝通媒介ê現象猶閣真普遍。但是toè著台灣教育ê普及，北京話tī台灣社會各層面，特別是近二、三十年來出生ê世代，漸漸teh取代所有台灣母語ê地位。按這

個趨勢來看，台灣各母語不但tī都市一般語言交流ê使用率慢慢teh降低，將來tī莊腳，這種情形嘛將toè著現行語言教育政策慢慢出現。將來tī台灣，無人敢講台語文猶閣是社會上實用ê語言，台灣話ê命運真可能會親像tī英國，強勢ê英語將Celtic語系ê語言漸漸同化、消滅掉全款。所以，beh tī根本上hō·台灣各母語真正會延續落去，hō·代代台灣人了解家己ê語言文化，上重要ê，是重新調整目前台灣政府有所偏差ê語言教育政策。

除了政府ê語言教育政策以外，beh復興台灣ê母語文化，社會民間會當配合進行ê工作嘛真chē。親像最近台灣政府漸漸teh開放資訊管道hō·民間來經營。如何善用資訊媒体，達到大眾傳播ê功效，tīchit-má資訊發達ê工商社會是真重要ê代誌，也值得社會上關心台語文化tī將來發展ê個人抑是團體來做夥關心。雖然tī目前，北京話tī傳播媒体上，因為政治力量ê介入，m̄是台灣本土語言有法度比並[pí-phēng]ê，但是這m̄是代表母語文化tī將來攏永遠會khiā tī弱勢ê地位。如何應用手邊有限ê資源，來達成上chēê成果，是需要各位關心母語文化ê人來做夥拍拚。親像tī目前社會，真chē囡仔自細漢著開始接受大眾傳播媒体，電視上ê卡通影片對現代囡仔ê影響是無輸學校教育ê，如果咱會當用母語來翻譯高品質ê卡通動畫，每日來tī電視ê上放hō·細漢囡仔收看，hō·個自細漢著浸tī母語ê娛樂及教育環境大漢，以後對母語文化ê自然會感覺真親切，這pha母語文化ê火，著會當傳落去。張榮發基金會所贊助ê日本台語卡通台語翻譯，著是一個運用目前有限資源來擴大將來成果ê例。

Tī政府教育政策及社會民間ê努力之外，

咱一般個人tī保存及復興母語文化上，猶閣會當扮演啥物款ê角色？其實講起來，咱每一個人會當盡ê力量猶閣是真大。今仔日m管是政府抑是傳播媒体按怎teh提倡，如果組成社會上基本ê個人若m願配合去做，kui個運動著繪當算做成功。反過來講，如果人人攏執意去進行，m管政府按怎故意去壓制，母語文化ê復興運動著永遠是親像一蕊壓繪扁ê玫瑰花。

但是，對有心從事母語文化復興運動ê人士，tī chit-má漸漸teh行入多元化價值觀ê台灣社會，提倡母語是無可能、嘛無應該干單靠意識形態ê堅持來完成。Tī今仔日ê台灣社會，愈來愈chēê青年已經失去了完全用家己ê母語思考抑是表達ê能力，特別是tī教育程度愈高ê青年中間愈嚴重，chiaê青年是將來台灣社會ê主人，這種現象漸漸變成一個母語文化運動ê阻力。這是不得不承認ê事實。Tī多元化社會，人人互相尊重彼此ê選擇，嘛是tī一個民主社會應該有ê度量，母語文化ê復興，干單靠意識形態是愈來愈困難tī chit-má這種市場機能愈來愈強ê台灣社會成功ê。按怎tī這種弱勢ê情況下挽救母語文化，是人人需要做夥來深思ê。



台語信箱



鄭先生你好：

真多謝你的批，恰[及]精彩的「台文通訊」。收著真歡喜，坐落來，做一遍看了了。期待有閣卡大的發展。

人信字，牛信鼻。若無文字leh流傳，民族文化絕對繪進步。年久月深，代誌過了後，船過水無痕，失落文化、歷史的解說權，搓圓liáp扁就由在人。

目前的讀冊人，kài無明理，真濟人是讀

冊讀tī腳脊phia^a，若m是半路認老爸，就是子嫌老母bái。所以阿里不達、死人骨頭的文字攏總有，就是無台語的作品，實在真狼狽。但是鴨母裝金身也是扁嘴。無真正的感情tī內底，舞來舞去，也是無彩工。

但丁、歌德、薄加修攏是用母語創作。好的作品出來，語言受看重，大家就kā當做普通話。

咱真正需要一個詩人，創作高尚、理想的精神，表達大家的心思恰[及]意念。Hit個世界是人人心中攏leh想，但是有嘴講繪出。莎士比亞講：

詩人的目明，lián-lián tng若掠狂，
對天看到地，對地看到天。

幻想力具體化生疏的物件的本質，

詩人的筆互個有形有體；

虛空茫渺的，也互伊一個本土的位置恰名字
(熱天暗暝的眠夢：第五幕第一景)

小弟tī公論報，有讀著陳清風先生的文章「台灣民間傳說林投姊的形象：林投姊歌舞劇的編導過程」(1991年11月18日第六版)。其中陳先生有講著伊「有寫八本完整台語劇本」，分別是「台灣，啊——美麗島」、「美麗島幅仔店」、「探親的風波」、「鄉土魂」、「銅像」、「虎姑婆」、「拿娥美」、「林投姊」。小弟有趣味研究chiahê作品，有請公論報轉一張批hō·陳先生，但是到今攏無結果。毋知鄭先生有這方面的消息ah無？若是有法度提著，真是大德大量，冊的定價恰郵便的費用，當然是小弟負擔。

淡薄的錢，做貴刊郵便的路用。另外貴會台語研究班所用的台語冊「可愛的仇人」，毋知有法度訂一本抑無？多謝！

敬祝 大安 羅日昌 敬啟

嘉義台文研習會招生



『余台灣人也，能操台灣之語，而不能書台灣語之字，且不能明台語之義，余深愧。』連雅堂就是按呢開始伊對台語文字化ê研究。伊寫台灣語典ê另外一個目的是beh挽救台語滅種ê危機，beh保存及發展台語。伊講：『既見台語之日就消滅，不得不起而整理，一以保存，一謀發達。』

這個母語滅種ê危機現在不但猶未解除，而且閣因為錯誤ê語言政策煞愈來愈嚴重。台語滅種ê症頭會使對台語使用ê範圍（人口、場所）愈來愈少，台灣民眾使用台語ê能力減退，爸母無傳授hō·子兒這三方面看出。另外，研究台灣語言使用的學者也表示：若是情勢無變，五十年內台語會tī台灣滅種，台灣會對多語社會變成單語社會。這個警告hō·人意識到推行母語教育ê必要性及急切性。

對這個母語滅種ê危機，相信咱大家tī日常生活中攏感受會著。欲解決母語流失ê問題會使對制度及家己這兩方面做起。Tī制度上，咱愛建立雙語政策，立法來保障各語言ê傳播權，使用權及教育權。這需要tī政治上施壓力，透過公共政策ê辯論，來制定符合民意ê語言政策。M-kú，對當局輕視本土文化，壓迫本土語言ê一貫做法來看，這個四十年無改ê單語政策真有可能會繼續破壞台灣ê語言生態。Tī這個情形下，咱除了透過壓力團體來爭取語言權以外，咱閣有啥物方法來推動台語文？啥物人卡有法度推廣台語文咧？

這個答案真簡單：咱大家攏會使，也攏做會夠。只要咱定定用台語及人交流，tī平時ê開講抑是學術ê討論，攏會使用台語來思考來

發表咱ê意見。咱嘛會使用台語來寫批，寫文章來發表咱ê心聲及想法。咱會使讀台語文學，聽台語演講，欣賞台語歌曲看布袋戲，歌仔戲及真chē用台語表達ê本土文化。Chia攏會使講是咱感情寄託ê所在。尤其咱愛用台語來教後一代，hō·爸母話會使一代一代傳落去。閣有chē-chēê作法咱會使採用，tī chia咱無法度一一列出。一個基本原則是用台語作咱吸收及發表ê工具。若按呢，咱就會使擴大台語流傳ê範圍，增進咱台語聽／講／讀／寫ê能力，提昇台語ê地位。

台文對台語ê保存及發展有真大ê幫贊。現在台語書面語已經漸漸行向標準化ê目標。Tī這個過程中，需要大家來參與、來投入互台文普及化。按呢台文就會使tī大家ê讀寫中間慢慢仔建立共識，促成台文標準化ê實現。為著beh推廣台語文ê普及化，互大家有機會做夥練習／欣賞／創作台文，阮準備beh組織一個「台文研習社」來推動台文。

本會準備欲beh推廣漢羅合用ê台語書面語。因為這個系統有真濟ê教材及文學作品，hō·咱欣賞、學習，也閣有進步ê台語電腦系統TW-301，hō·咱會使利用現代科技來書寫台文。阮準備beh定期作夥來讀台語詩、小說、戲劇、論文及「台文通訊」等等ê台文作品。阮也beh學習台語電腦，用台文寫作來發表咱ê心聲。映望大家來參加「台文研習社」，為台文ê普及化貢獻咱ê心力。有你ê加入阮相信台語文ê園地會使早一日開花結果。有興趣ê朋友請你寫批到：



嘉義市林森東路211巷16號6F之2
抑是拍電話到：2276529/2753860
連絡人：張學謙

台文研習社 上

猶是這上好

◎陳雷

最近有一位朋友破病，tī病院逐日食「吐死」(toast)、食「菩提土」(potato)，無滋無味，無鹹無siām。一禮拜過來，實在食甲叫m敢。出院彼日轉來tī厝裡，個bó煮一坵[kha²] bē及一塊蔭瓜hō伊食。一碗過一碗，做一khùn一塊蔭瓜配三碗糜[bê]。食了吐一個大khùi, kā伊ê bó講：「猶是這上好！」。個某聽了起愛笑，原來個翁[ang]是teh數念[siàu-liām]古早食，細漢ê時厝裡卡散，定定teh食ām糜配蔭瓜。

這款數念母食ê心情及數念母語ê心情真相像。咱台灣人著殖民地病三、四百年，liām-pi²寫日文，liām-pi²寫中文，寫來寫去，寫繪好勢，滋味攏m著。Chit-má這病好了，就會想beh「食一碗ām糜配蔭瓜」，寫咱家己ê字，讀咱家己ê話。我相信各位朋友若認真來學台文，半年、一年了後，讀台文就會比讀中文卡容易、卡順嘴，加真有滋味，到時你就會像我ê朋友按呢講：「猶是這上好！」

婦女心理特質 ê 形成

取材自 風向白話字雙月刊

現代ê台灣，婦女地位、婦女權益、婦女運動、婦女覺醒、婦女神學等，已經成做十分時行[sî-kiân]ê話題。受壓落地ê台灣婦女已經beh起來、出頭。但是，及所有ê反抗運動全款，一般ê台灣婦女第一個想beh追求ê可能是權利及利益，卡無想著人格ê自立、思想意識ê覺醒、自我ê肯定及建立。所以，tī這個反抗男性中心ê世界ê過程中，猶原有一寡心靈上ê弱點，hō婦女無法度倚在，及到

額ê能力做家己ê主人。

大體來講，人類ê社會，特別是古早ê社會，女人[lú-jîn]是付屬，寄生tī男人。男性是支配者；女性是男性ê財產。男女相比較，男人是壓迫者；女人是被壓迫者。Miller tī伊所寫ê「女性心理學」這本冊有講起支配者及附屬者ê心理特色，伊按呢講：

1. 支配者會設定受支配者ê角色特質，也鼓勵附屬者發展這款特質。所以，男人講，女人ê特色是服從、被動、溫馴、依賴、感情用事、無理性、無頭腦。

2. 附屬者(女性)對支配者(男性)，親像奴才對主人，攏m敢反抗、加講話；有意見也m敢直接反應。若beh講啥，尤其若beh講起男性ê錯誤，m敢直接講，攏愛khoā²-khoā²-á旋，旋幾佬lìn才輕輕說[soeh]出，m敢講傷明，以免傷著男性ê面子，惹[jía]男性受氣。親像奴才對主人，女性愛想盡辦法hō男性歡喜，不管時愛會曉了解查埔人ê心肝。女性所有ê價值就是beh hō男性發展，hō家庭完滿。所以女性著全心致意男性ê需要。

3. 附屬者會模倣支配者、吸收支配者ê價值觀，學著個ê做法。閣加上中國古早陰陽ê哲學，及男性傳宗ê家庭制度ê影響，造成現今台灣婦女ê一寡心靈上ê弱點，到今猶無法度克服。(tī chia 主要beh講卡老一輩ê弱點)

你也會使學台語電腦

◎羅福合

阮教會有一位百歲高齡ê姊妹，每一次看著伊，就是笑咪咪，生活真喜樂。但每一次我去kā拜訪，o-ló伊好命ê時，伊就會講，食老有三項輸「腳輸、耳孔輸、目明輸」。確實每一個長輩攏有這種ê麻煩。腳輸，繪當常常旅行

去看親chiâ^m朋友；耳孔輸 beh 拍電話，也是聽無真有；目明輸，寫批著愛用放大鏡！但是最近我發現有一項好消息，會使幫贊長輩，解決這方面 ê 困難！

舊年我 ê 媽媽來美探訪阮，抵來時四界去，感覺美國好迢迢，但過一段時間，因為大家無閒，纔當載伊去迢迢，所以伊感覺真無聊；有一日伊看見我 ê 婦仁人 teh 打電腦問講：「你 teh 拍甚物，看起來親像是漢文？」答講：「是台語電腦，我拍羅馬拼音在鍵盤上伊就出現漢文台語tī字幕頂」Chiah-nih 簡單，我嘛會！」答問：「你試看māi！」按呢，我 ê 婦仁人，用五分鐘示範 hō·伊看，想繪到伊tī彼中晝，煞寫一篇文章出來！後來，就用電腦寫批寄台灣 ê 親chiâ^m朋友。孫仔接著阿媽從美國寄來 ê 電腦批感覺非常興奮，想繪到阿媽70歲啦，猶會曉用電腦寫批。按呢寫卡chē 批，就繪感覺有三項輸。

台語電腦是一項真簡單寫 ê 文字處理工具，特別你若已經會曉台灣羅馬拼音，你10分鐘內，就會曉家已打字，若是繪曉羅馬拼音你用10點鐘ê 時間，就應該有法度kā白話字學會曉，白話字是台灣早時宣教師為著全然不識字 ê 信徒所偏 ê，所以非常淺白！你若是 bat 英語，可能兩點鐘你就學會曉！所以完全繪曉電腦台語羅馬拼音 ê 人，若肯用三點鐘，加上練習，

你就會曉寫台文，閣學會曉用台語電腦！你請：這是不是一個好消息！。

第四台文化

羅文傑

你敢知影台灣有幾間電影院？幾間MTV？幾台「第四台」電視台？離開台灣卡久淡薄 à ê 人可能連「MTV」、「第四台」是啥物都 m̄ 知影。

根據「綜藝週刊」ê 估計，全台灣有兩百台「第四台」、521間電影院、162間 MTV。若是平均每一台「第四台」有5,000 ê 觀眾，每一日就有一百萬 ê 台灣人 teh 看非法ê 第四台。

第四台對國民黨ê 媒體控制有啥物影響？母語節目是 m̄ 是有新ê 空間？台灣大眾傳播事業ê 結構會產生啥物款ê 變化？啥物款人 teh 經營第四台？啥物款人 teh 看第四台？啥物人想 beh 控制第四台？一個地區只準設一個第四台ê 規定，真正ê 原因是啥物？第四台 teh 演啥物節目？第四台對市場行銷、廣告、民眾 ê 消費習慣會產生啥物款ê 變化？第四台對現有 ê 三間電視台ê 節目內容會有啥物款ê 影響？第四台對台灣文化ê 將來會有啥物款ê 沖擊？做一個關心台灣ê 文化工作者ê 你及我，咱 beh 按怎來面對這個新ê 機會及挑戰？

有答案ê 人請寫批來kā我講。



台文通訊

Taiwanese Writing Forum

22113 S. Vermont Ave.,

Torrance, CA 90502 U. S. A.

FAX: (213) 618-1580

台北市金門街9-14號

